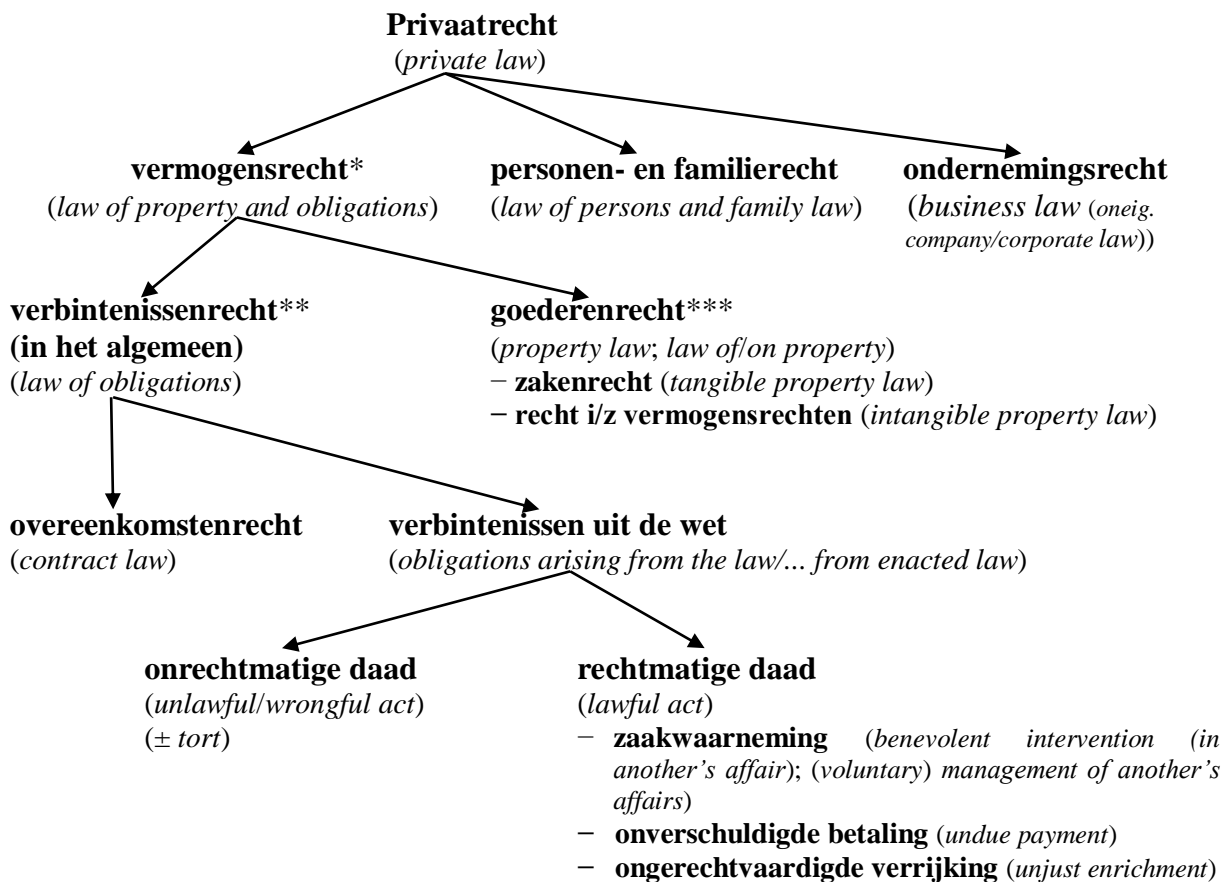


Schema bij vraag 4d - het Nederlandse rechtstelsel



* *Vermogensrecht* – een overkoepelend begrip dat in de Anglo-Amerikaanse rechtstraditie niet wordt gehanteerd – wordt ook vertaald met de ‘civil-law term’ *patrimonial law*. Andere mogelijkheden die worden benut: *law of property*, (*proprietary*) *rights and interests of law of property*, *obligations and special contracts*. *Property law* wordt ook wel gebruikt maar is in sommige contexten niet ruim genoeg.

Over de vertaling van ‘vermogensrecht’ in subjectieve zin wordt veel gediscussieerd. Naast de *civil-law term patrimonial right* ziet men ook wel: *property right/proprietary right; intangible (item of) property; intangible*.

** De termen *law of obligations*, *general law of obligations* en *general part of the law of obligations* betreffen leenvertalingen, want in de Anglo-Amerikaanse rechtstraditie spelen de daarmee aangeduide overkoepelende begrippen geen rol van betekenis.

In de Anglo-Amerikaanse rechtstraditie hebben de verbintenissen uit overeenkomst en die uit de wet (verbintenissen voortvloeiende uit rechtmatige en onrechtmatige daad) zich onafhankelijk van elkaar ontwikkeld, waardoor er nauwelijks enige overkoepelende regels zijn met betrekking tot alle verbintenissen. Het overkoepelende begrip *law of obligations* wordt van oudsher daarom minder vaak gehanteerd, tenzij bijvoorbeeld wordt verwezen naar buitenlandse rechtstelsels. In plaats daarvan gebruikt men doorgaans de termen *contract law*, *law of torts* en *law of restitution*.

*** In de Anglo-Amerikaanse rechtstraditie heeft ook het *property law* geen homogene structuur, daar er een scherp onderscheid bestaat tussen *real property law* – het oudste onderdeel van de *common law* – en *personal property law*.